


*Biliteracy From the Start:
Así se dice*

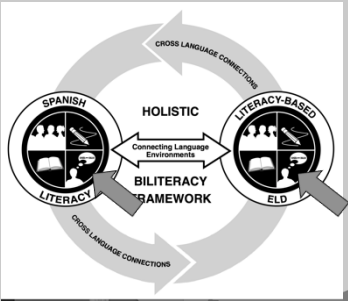
Literacy Squared®
Houston
September 2015

Sue Hopewell
susan.hopewell@colorado.edu



"Becoming bilingual better, not faster"

Así se dice




"Becoming biliterate better, not faster"

PARADIGM SHIFTS

Strict separation of languages → Strategic use of language

Adapted from Escamilla, 2004



"Becoming biliterate better, not faster"

Homework – no choice

Tarea: Traduce las siguientes oraciones. NOMBRE _____

ESPAÑOL	ENGLISH
Chato se dio cuenta inmediatamente de su error y cambió la palabra "sabrosa" por "encantadora".	Chato noticed immediately of his error so he changed the word "tasty" for "lovely."
Se bajaron de las cortinas y con los pelos de punta, dieron la bienvenida a Chorizo.	They slid from the curtains and, fur raised, greeted Chorizo with a cautious meow.
¡Aquella noche no iba a comer a ningún invitado!	He was not going to eat any guests tonight!

Chato realized immediately of his error so he changed the word "tasty" for "lovely."


Chato noticed immediately about his error and changed the word "sabrosa" for "encantadora."

OFFICIAL VERSION: Chato immediately saw his error, and changed "tasty" to "lovely."

Similarities/Differences


Original Text	Student 1	Student 2	Author
Chato se dio cuenta inmediatamente de su error y cambió la palabra "sabrosa" por "encantadora"	Chato realized immediately of his error so he changed the word "delicioso" for "encantadora"	Chato noticed immediately about his error and changed the word "sabrosa" for "encantadora."	Chato immediately saw his error, and changed "tasty" to "lovely."
Se bajaron de las cortinas y con los pelos de punta, dieron la bienvenida a Chorizo.	They got off the curtains and with their hairs all spikey they gave a good welcome to Chorizo.	They came down the curtains with they're hairs up to welcome Chorizo.	They slid from the curtains and, fur raised, greeted Chorizo with a cautious meow.
¡Aquella noche no iba a comer a ningún invitado!	That night he wasn't going to eat a single guest.	That night he wasn't going to eat any invited person.	He was not going to eat any guests tonight!

"Becoming biliterate better, not faster" LITERACY SQUARED



¿Así se dice? Text Analysis

¿Nacer bailando = Dancing Home?



- * Look for powerful opportunities to call attention to how ideas are interpreted and expressed differently in translated texts. These exercises will help students to notice and attend to language.
- * Have students analyze and discuss the different titles. What does each communicate and why might the authors have chosen to title it differently?
- * Point out that Alma Flor Ada and (her son) Gabriel Zubizarreta translated their own text. Discuss the difference between translating one's own work and translating someone else's work.

"Becoming biliterate better, not faster" LITERACY SQUARED
